

*От переводчика: перевод посвящается моей собаке Тасе, ушедшей 1 января 2018 года, в первый день Года Собаки.*

Стихотворение написано от имени умершей собаки английского поэта 18 века Александра Поупа, датского дога по имени Баунс (Bounce), огромной суки, которая повсюду сопровождала своего невысокого,

хрупкого хозяина и умерла за месяц до него. Короткая эпитафия, написанная поэтом для любимой собаки, стала последним стихотворным произведением Поупа – два века спустя великий австралиец Алек Дервент Хоуп, любитель собак и литературной игры, ответил на эту эпитафию.

*Александр Поуп – собаке Баунс*

Ах, Баунс, милый друг! что ты ушла, не верю,  
Из мира, где есть все – и мясо, и Оррери!<sup>8</sup>

*Собака Баунс – Александру Поупу*

Хозяин, я клянусь берегами Леты,  
Что псов страшит не меньше чем поэтов:  
Мне вдоволь было мяса и любви,  
Но я ушла – а ты пока живи!  
Там, где струятся сумрачные воды,  
Сидеть я буду, как в былые годы,  
Когда, томясь, скучая и любя,  
С прогулки поджидала я тебя.

Я здесь. Я жду. Я наострила уши,  
Чтоб твой приход в тумане не прослушать,  
Чтоб броситься, от радости дрожа...  
«Стой, девочка! лежать, дружок, лежать!»  
Воскликнешь ты – я ж, налилавшись вволю,  
Пойду с тобой тропой скорбей и боли,  
И ужасов злокозненную рать  
Мой лай заставит в ужасе удрать,  
Горгоны и химеры станут кротки,  
Харон подаст без промедленья лодку,  
И будет вежлив, прикусив язык.  
Едва заслышит мой утробный рык.  
У адских врат мы укротим бесстрашно  
Трехглавого чудовищного стража,  
Без лиры и без сонного питья –

---

<sup>8</sup> Последний год из-за болезни поэта Баунс жила у друга Поупа, лорда Оррери

За Цербера тебе ручаюсь я:  
Смягчит его свирепость зов природы  
При виде самки родственной породы.

\*

Ну вот и все – простимся у Порога.  
Погладь меня, хозяин, на дорогу!  
Для мертвых псов есть лишь один завет:  
С бессильною тоской глядеть вослед  
Родной, навеки уходящей тени...  
Да сохранят тебя в стране забвенья  
Слова любви сестры твоей меньшей:  
"Так ростом мал, и так велик душой!"